

西文期刊著录格式选择探析

曾 凡 菊

(桂林电子科技大学 图书馆, 广西 桂林 541004)

[摘 要] USMARC 与 CNMARC 是图书馆西文期刊编目工作中通常采用的两种主要著录格式。两种著录格式存在较大的差别,且在运用过程中各有利弊。西文期刊著录格式的选择不仅依赖于图书馆采用何种图书馆管理系统,同时也受图书馆编目人员的业务水平与工作习惯的影响。

[关键词] 西文期刊; 著录格式; 选择

[中图分类号] G25 [文献标识码] A [文章编号] 1673-0755(2009)04-0112-03

在图书馆编目工作中,期刊编目工作因其工作对象为连续出版的动态资源而有别于一般的图书编目,而期刊编目中的西文期刊编目又因其独特性而与中文期刊编目存在较大的差异。西文期刊编目工作的顺利开展,不仅可以极大方便读者对西文期刊的检索,从而提高西文期刊的利用率,同时也可图书馆之间的资源共享与合作平台的构建创造有利条件。学界对期刊编目工作的研究已经取得了较多的成果,但对西文期刊著录格式选择的研究尚存一定的空间。现就西文期刊编目工作中著录格式选择的几个问题进行探讨,以求教于方家。

一 两种主要西文期刊著录格式的渊源关系

期刊是连续出版的动态资源,期刊的连续动态变化决定了期刊信息的变化和更新的速度很快。这种动态变化也就决定了其编目工作有别于一般意义上的普通图书资源。在图书馆期刊编目工作中,如果西文期刊的刊名、出版者、主题、载体形态等变化如不能及时在编目数据中有所反映,读者便无法及时找到相关文献。只有及时更新编目信息,不断提高期刊编目数据的质量,才能为读者提供更加方便的检索条件。西文期刊编目工作因为其所揭示的资源特有性质,决定了西文期刊编目工作与一般图书及中文期刊有别,这种差异首先表现在著录格式的选择上。在图书馆西文期刊编目工作中,由于各图书馆所依据的文献编目规则不同,以及采用的管理系统有别,因之西文期刊著录格式也各不相同。现有国内图书馆在进行西文期刊编目工作时,一般采用 USMARC 与 CNMARC 两种著录格式。

自 20 世纪 60 年代以来,随着信息技术时代的飞速发展,图书馆编目工作出现了革命性的变化。图书馆信息检索工作开始由传统的卡片式检索向现代的机读目录格式检索

转化,其中美国的 LCMARC 便是最早实现这一转化的机读目录格式。1961 年,美国国会图书馆开始构建图书馆自动化的设想,并于 1963 年组织在内部工作中采用电子计算机技术进行机读目录编目工作的可行性调查。1966 年 9 月,由于《标准机器能读目录款式的建议》在美国国会图书馆首先诞生,故起初被称之为 LCMARC。1983 年,LCMARC 成为美国国家标准的机读目录格式,并正式改称为 USMARC。经过几十年的发展,USMARC 版本不断升级完善。特别是 1999 年由美国国会图书馆与加拿大国家图书馆联合制定面向 21 世纪的全新著录格式 MARC21,更是已经成为了世界上使用范围最广的机读目录格式^[1]。

与英美等国在机读目录格式研究工作的起步相比,我国的机读目录格式的研究工作起步较晚。20 世纪 70 年代,我国开始了机读目录格式的研制工作。从历史渊源来看,我国机读目录格式的研制工作与 USMARC 存在着较为密切的渊源关系。这种渊源主要体现在 1974 年国际图联(ILFA)制定的国际性的机读目录格式标准,即 UNMARC。该标准是由 USMARC 演变而来。UNMARC 颁布以后,成为多数国家编制图书馆机读目录格式共同参考的对象。1991 年 2 月,由北京图书馆自动化发展部编撰的《中国机读目录通讯格式》由书目文献出版社出版,这就是我国现在通行的 CNMARC 最初形态,它标志着我国机读目录格式的建设工作取得了阶段性的成果。在我国机读目录格式编撰过程中,为使我国的机读目录格式在国际范围内具有良好的可交换性,CNMARC 主要依据国际图联的 UNMARC,同时也考虑到了我国出版物的一些特殊情况 and 编目规则的新变化^[2]。1996 年 2 月 6 日,我国正式公布了由文化部组织编撰的《中华人民共和国文化行业标准·中国机读目录格式(CNMARC)WH/T0503-96》,这是我国第一个机读目录格

[收稿日期] 2009-06-16

[作者简介] 曾凡菊(1969-),女,土家族,湖南石门人,桂林电子科技大学图书馆馆员。

式的国家标准。该标准自 1996 年 7 月 1 日起在全国施行。

二 两种西文期刊著录格式的各自利弊

MARC 著录格式种类繁多, 但我国图书馆在进行西文期刊编目工作时, 一般采用的还是 USMARC 与 CNMARC 这两种主要的著录格式。两种著录格式采用的是相同的国际标准 ISO2709 因之二者存在着相当多的共同之处。如二者的 MARC 记录格式中的地址目次区没有任何不同, 在头标区的差别也甚微, 只是在数据区方面则存在相当大的差别。这种差别是因为二者采用的分类法有别, 因之导致字段分类差别较大。二者有的字段存在一定的对应关系, 有的则没有任何对应关系可言^[3]。USMARC 是现在国内图书馆采用最多的西文期刊著录格式。我国多数图书馆西文文献编目采用的是英美各国通行的《英美编目条例》(第 2 版)。由于采用 USMARC 著录格式可以充分参考国外权威的西文书目记录, 尽量保持书目信息的完整性, 有利于书目文献的交流与传递, 同时在著录的过程中, USMARC 可以广泛采用“拿来主义”的做法, 即套录外部获取的网上或光盘数据复制后, 只要进行必要的编辑修改, 就可以将之转化为本馆的数据, 对于编目工作人员来说省力又省时, 因之被大多数图书馆采用。

尽管 USMARC 在我国图书馆西文期刊著录时使用范围十分广泛, 但这并不意味着其没有缺点。从机读目录格式诞生的时间上来看, 先有卡片目录, 后有机读目录。始于 20 世纪 60 年代的机读目录的编制是在卡片目录的基础上发展起来的, 文献的目录组织大多采用卡片式, 机读目录的最终效应是打印卡片。因此在编制机读目录格式时, 首先考虑的是如何保证文献目录的卡片格式。由于这一原因, 导致 USMARC 的编制从一开始就深深地打上了卡片目录的烙印^[4]。尽管采用 USMARC 著录西文期刊具有方便快捷的有利条件, 但由于 USMARC 著录格式未能完全适合中国国情, 因之在进行西文期刊著录时, 编目工作人员还得根据《中图分类法》等分类方法与中文编目习惯加以修正, 以最大程度方便读者检索西文期刊。

相对于 USMARC 而言, CNMARC 则在研制过程中就最大程度考虑到了中国的国情。目前国内大部分图书馆中文图书的编目一般使用 CNMARC 著录, 西文图书编目则一般采用 USMARC 格式著录(如在全国高等学校图书馆广泛运用的中国高等教育文献保障系统 CALIS)。这种做法使得中外文图书格式著录分成了两个系统, 导致各地馆藏排架策略无法统一, 流通管理也不得分成两个系统; 而且同一学科内容的图书分散典藏于各个不同的书库, 各个藏书点的排架方式、借阅规则也不一样, 这给读者使用西文期刊带来了极大的不便。特别是针对国内出版西文期刊的编目工作, 更是当前图书馆期刊编目工作中较难界定的问题。针对这种现状, 有些人主张用 CNMARC 格式统一中西文编目的观点。他们认为: 用 CNMARC 统一编目格式以后, 编目人员可以将更多的精力放在对 CNMARC 的研究和熟悉上, 有利于业务水平的提高, 并且可以更方便、更合理地调整机构人员, 有助于整体工作效率的提高^[5]。尽管目前我国西文文献 CNMARC 编目尚不具有广泛性, 但 CNMARC 更符合我国西

文文献编目的具体情况和图书馆自动化系统的发展水平是客观事实。因此加强对 CNMARC 的研究, 大力做好 CNMARC 的推广工作是摆在图书馆学界面前的一项艰巨任务。

三 影响西文期刊著录格式选择的两个因素

自 CNMARC 正式施行以来, 我国各类图书馆机读编目工作开始进入一个新的时代。起初国内多数图书馆采用了文化部委托深圳市图书馆所研制的 ILAS 图书馆自动化管理集成系统, 该系统中连续出版物管理子系统就是采用了刚刚颁布施行的 CNMARC 著录格式标准, 因之这些图书馆在对西文期刊编目过程中仍然采用 CNMARC 著录格式。随着 ILAS 系统的不断更新升级, 图书馆的数据库可兼容多种 MARC 著录格式。

图书馆西文期刊著录格式的选择, 主要取决于以下两个方面的前提条件: 一是图书馆采用何种自动化管理系统, 一是图书馆工作人员的工作习惯与业务水平。由于国内各图书馆采用的管理系统有别, 因之其选择的著录格式也各不相同。以现在国内大多数图书馆采用的是 ILAS 图书馆自动化管理集成系统为例, 由于该系统开发初期只能采用 CNMARC 一种著录格式, 因之图书馆在进行西文期刊编目时, 也只能采用 CNMARC 著录格式进行编目。由于受硬件水平的限制, 一些图书馆采用的管理系统版本过于陈旧, 以至于无法兼容其他著录格式。这在一些中小图书馆是常见的现象。此外, 即便是同一管理系统, 由于其数据库之间未能实现著录格式的转换, 或者是未能将中文期刊与西文期刊数据库进行区分, 导致有些图书馆在进行期刊编目过程中, 只能采用一种著录格式对西文期刊进行编目。

图书馆编目工作人员的业务水平与编目习惯也是制约西文期刊著录格式选择的一个重要方面。期刊编目工作需要工作人员对两种著录格式均能掌握, 但在实际工作中, 由于一些图书馆工作人员长期采用一种管理系统, 无法适应新的管理系统, 这在著录格式的选择上必然会产生影响。特别是对于一些一直采用 USMARC 的编目工作人员来说, 直接套录数据光盘或网络数据下载省时省力而对之形成了一定的依赖性。

四 结语

在进行西文编目工作过程中, 究竟选择何种著录格式不仅关系到西文期刊编目工作是否能够顺利进行, 而且还决定了读者能否方便快捷的利用西文期刊。目前西文期刊著录普遍采用 USMARC, 也有少数图书馆采用 CNMARC, 二者均有利弊。无论采用哪种著录格式, 其最终目的都是为了给读者提供更为方便的检索条件。图书馆西文期刊编目工作的顺利开展不仅依赖于图书馆采用更加先进的系统, 同时也与图书馆编目工作人员的工作习惯以及业务水平存在必然的关联。因此, 我们在加强图书馆西文期刊编目的研究工作的同时, 加强对图书馆编目工作人员的业务培训, 提高他们的业务水平, 使其尽快适应不同的管理系统。

[参考文献]

- [1] 毛有桂. 21世纪的 MARC 格式——MARC21[J]. 图书馆建设, 2003(3): 43
- [2] 北京图书馆《中国机读目录格式使用手册》编委会. 中国机读目录格式使用手册[Z]. 北京: 华艺出版社, 1995: 1-2
- [3] 谢 蓉. USMARC 与 CNMARC 的比较研究[J]. 现代情报, 2005(4): 124-127.
- [4] 冷红中. Marc 的未来[J]. 图书馆建设, 2008(5): 29-30
- [5] 缪 融. 用 CNMARC 统一 中外文图书编目格式初探[J]. 大学图书情报学刊, 2002(1): 46-48

Analysis on the Choice of Catalogue Formats of Foreign Journals

ZENG Fan-ju

(Guilin University of Electronic Technology, Guilin 541004 China)

Abstract USMARC and CNMARC are the main two kinds of catalogue formats in the course of foreign journals catalogue. These two kinds of catalogue formats have relatively great differences with advantages and disadvantages. The choice of foreign journals' catalogue formats not only depends on which kind of management system the library used but also are effected by the level and habits of librarians' catalogue.

Key words foreign journals catalogue formats choice